

- [1] [KPAT]: **Χθονός^G μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλου^r ρόν^{AdjA} ἢ κομεν^{PräAkt} πέδον,^A**
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AdjA} ἐς^{Prp} οἷ^r μον,^A ἄβα^r τον^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρη^r μίαν.^A**
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαι^r στε,^V σοί^D δέ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μέλειν^{PräInfAkt} ἐπι^r στολὰς^A**
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς^A σοί^D πατὴρ^N ἐφεί^r το, ImpM/P τόν^r δε^A πρὸς^{Prp} πέτραις^D**
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψη^r λοκρῇ^r μνοις^{AdjD} τὸν^{ArtA} λεωρ^r γόν^A ὅχ^r μάσαι^{AorInfAkt}**
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαν^r τίνων^{AdjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρ^r ρήκτοις^{AdjD} πέδαις.^D**
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ^{ArtN} σὸν^N γὰρ^{Pt} ἄν^rθος,^N παν^r τέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας,^N**
 das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖ^r σι^{AdjD} κλέ^r ψας^N ὧ^r πασεν.^{AorAkt} τοιᾶσ^r δέ^{AdjG} τοι^{Pt}**
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἄμαρ^r τίας^G σφε^A δεῖ^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSinfAkt} δίκην,^A**
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} διδαχ^r θῆ^{AorPasKnj} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραν^r νίδα^A**
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,^{PräInfAkt} φιλαν^r θρώπου^{AdjG} δέ^{Pt} παύ^r εσθαι^{PräInfM/P} τρόπου.^G**
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^G μὲν^{Pt} ἐν^r τολῇ^N Διὸς^G**
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κοῦ^r δὲν^{KonA} ἐμ^r ποδῶν^{Adv} ἔτι.^{Adv}**
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] **ἐγὼ^N δ^{Pt} ἄτολ^r μός^{AdjN} εἰ^r μι^{PräAkt} συγ^r γενῇ^{AdjA} θεὸν^A**
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾳ^D φάραγ^r γι^D πρὸς^{Prp} δυσχει^r μέρω.^{AdjD}**
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγ^r κη^N τῶν^r δέ^G μοι^D τόλμαν^A σχεθεῖν.^{AorSinfAkt}**
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

- [17] **ἐξωρίᾱζειν**^{PräInfAkt} **γὰρ**^{Pt} **πατρός**^G **λόγους**^A **βαρύ**^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς**^{ArtG} **ὀρθοῦ**^{AdjG} **λου**^{AdjG} **θέμι**^G **αἰ**^{Adv} **πυμῆ**^{Adv} **παῖ**^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκον**^{Adv} **τά**^{AdjA} **σ**^A **ἄκων**^{AdjN} **δυσ**^{Adv} **λύτοις**^{AdjD} **χαλκεύ**^{Adv} **μασι**^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπασ**^{Adv} **σαλεύ**^{Adv} **σω**^{FuAkt} **τῷ**^{Adv} **δ**^{Adv} **ἀπαν**^{Adv} **θρώπῳ**^{AdjD} **πάγῳ**^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] **ἵν**^{Kon} **οὐ**^{Adv} **τέ**^{Kon} **φωνῇ**^A **οὐ**^{Adv} **τέ**^{Kon} **τοῦ**^G **μορφῇ**^A **βροτῶν**^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] **ὄψει**^{FuM/P} **σταθευ**^{Adv} **τὸς**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ἢ**^{Adv} **λίου**^G **φοίβῃ**^{AdjD} **φλογὶ**^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] **χροῖα**^G **ἀμείψεις**^{FuAkt} **ἄνθος**^A **ἀσμένῳ**^{AdjD} **δέ**^{Pt} **σοι**^D **πρ**^{Adv}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] **ἡ**^{ArtN} **ποι**^{Adv} **κιλεῖ**^{Adv} **μῶν**^{AdjN} **νύξ**^N **ἀπο**^{Adv} **κρύψει**^{FuAkt} **φάος**^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] **πάχυν**^A **θ**^{Pt} **ἔω**^{Adv} **ἀν**^{Adv} **ἡ**^{Adv} **λίου**^N **σκεδᾷ**^{PräAkt} **πάλιν**^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] **ἀεὶ**^{Adv} **δέ**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **παρόν**^{Adv} **τος**^G **ἀχ**^{Adv} **θηδῶν**^N **κακοῦ**^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] **τρύσει**^{FuAkt} **σ**^A **πρ**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **λῶ**^{Adv} **φήσων**^N **γὰρ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **πέφυ**^{Adv} **κέ**^{PerAkt} **πῶ**^{Adv}
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] **τοιαῦτ**^{Adv} **ἐπῆ**^{Adv} **ρῶ**^{AorAkt} **τοῦ**^{ArtG} **φιλαν**^{Adv} **θρώπου**^{AdjG} **τρόπου**^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] **θεὸς**^N **θεῶν**^G **γὰρ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **ὑπο**^{Adv} **πτήσων**^N **χόλου**^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] **βροτοῖ**^{Adv} **σι**^D **τιμὰς**^A **ᾧ**^{Adv} **πασας**^{AorAkt} **πέρα**^{Adv} **δίκης**^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] **ἀνθ**^{Prp} **ᾧ**^G **ἀτερ**^{Adv} **πῇ**^{Adv} **τῇ**^{Adv} **δε**^A **φρουρήσεις**^{FuAkt} **πέτραν**^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] **ὀρθο**^{Adv} **στάδην**^{Adv} **ἄν**^{Adv} **πνος**^{AdjN} **οὐ**^{Pt} **κάμπτων**^N **γόνυ**^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλούς^{AdjA} δ'^{Pt} ὁδυρ^A μούς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἄνω^A φελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυ^A σπαραί^A τητοι^{AdjN} φρένες^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δὲ^{Pt} τρα^A χὺς^{AdjN} ὅ^A στις^N _{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, ^{ij} τί^{Adv} μέλ^A λεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοὶ^A κτίζῃ^{PräAktKnj} μάτην^{Adv};
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθι^A στον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N _{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A _{Pr} θνητοῖ^A σι^{AdjD} προὔ^A δωκεν^{AorAkt} γέρας^A;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεῖ^A νὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ'^{Pt} ὅμι^A λία^N.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'^{PräAkt} ἀνη^A κουστεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv}; οὐ^{Pt} τοῦ^A το^A _{Pr} δεῖ^A μαίνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp};
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σύ^N _{Pr} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^A δὲν^A _{Pr} τόν^A δε^A _{Pr} θρη^A νεῖσθαι^{PräInfM/P} σύ^N _{Pr} δὲ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μὴ^A δὲν^A _{Pr} ὧ^A φελούν^A τὰ^A _{PräAkt} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολ^A λὰ^{Adv} μι^A σηθεῖ^A σα^N _{AorPas} χει^A ρωνα^A ξία^N.
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A _{Pr} στυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόν^A των^G _{PräAkt} οὐ^A δὲν^N _{Pr} αἰ^A τί^N τέχνη^N.
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N _{Pr} αὐ^A τήν^A _{Pr} ἄλ^A λος^{AdjN} ὧ^A φελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}.
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' ^{AdjA} ἐπαχ ^{AdjA} θῆ ^{Prp} πλήν ^{Prp} θεοῖ ^D σι ^D κοι ^{PräInfAkt} ρανεῖν.
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ ^{AdjN} θερος ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὐ ^N τις ^{Pr} ἐ ^{PräAkt} στί ^{Prp} πλήν ^{Prp} Διός. ^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνω ^{PerAkt} κα ^{PerAkt} τοῖς ^D δε ^{Pr} κού ^{KonA} δέν ^{Pr} ἄν ^{AorSInfAkt} τειπεῖν ^{PräAkt} ἔχω. ^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπεὶ ^{AorAktKj} ξη ^{Pt} τῷ ^D δε ^{Pr} δε ^A σμά ^A περι ^{AorSInfAkt} βαλεῖν.
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς ^{Kon} μῆ ^{Pt} σ' ^A ἐλί ^{Pr} νύου ^A τα ^{PräAkt} προσ ^{AorM/PKj} δερχθῆ ^N πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} πρόχει ^{AdjA} ρα ^{AdjA} ψάλι ^A α ^A δέρ ^{PräM/Plnf} κεσθαι ^{Adv} πάρα.
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν ^N AorSAkt νιν ^A ἀμ ^{Pr} φι ^{Prp} χερ ^D σιν ^D ἐγ ^{AdjD} κρατεῖ ^D σθένει ^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστῇ ^D ρι ^D θεῖ ^{AorImvAkt} νε, ^{PräImvAkt} πασ ^{PräImvAkt} σάλευ ^{Prp} ε ^{Prp} πρὸς ^{Prp} πέτραις. ^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί ^{PräM/P} νεται ^{Pt} δὴ ^{Pt} κού ^{KonPt} ματᾶ ^{Adv} τοῦργον ^A τόδε. ^A ^{Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ ^{PräImvAkt} σε ^{AdvKmp} μάλ ^{Adv} λον, ^{PräImvAkt} σφίγ ^{Adv} γε, ^{PräImvAkt} μη ^{Adv} δαμῆ ^{Adv} χάλα. ^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινός ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} εὐ ^{AorInfAkt} ρεῖν ^{KonPrp} κάξ ^{AdjG} ἀμη ^{AdjG} χάνων ^A πόρον. ^A
kuldig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα ^{PerAkt} ρεν ^N ἥ ^{Pr} δε ^{Pt} γ' ^{Pt} ὦ ^N λένη ^N δυσε ^{Adv} κλύτως.
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ ^{Kon} τήν ^A δε ^{Pr} νῦν ^{Adv} πόρπα ^{AorImvAkt} σον ^{Adv} σφαλῶς, ^{Adv} ἵνα ^{Kon}
und diese|hier nun schnelle fest, damit

[62] μάθη ^{AorAktKj} σοφι ^N στῆς ^N ὦν ^{PräAkt} Διός ^G νωθέ ^{AdjKmpN} στερος.
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλήν ^{Kon} τοῦδ' ^G ^{Pr} ἄν ^{Pt} οὐ ^N δεις ^N ^{Pr} ἐν ^{Adv} δίκως ^{Adv} μέμψαι ^{AorMedOp} τό ^D μοι. ^D ^{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαν ^{AdjG} τίνου ^{Adv} νῦν ^{Adv} σφη ^G νός ^{AdjA} αὐ ^{AdjA} γνάθου ^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων^G | διαμ^{ij} | παῖ^{Adv} | πασ^{ij} | σάλευ^ε_{PräImvAkt} | ἔρρω^{ij} | μένως^{Adv}**
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ^{ij} | Προμη^{ij} | θεῦ^V | σῶν^G_{Pr} | ὑπερ^{ij} | στένω^{ij}_{PräAkt} | πόνων^G**
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhnhe|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ^N_{Pr} | δ^{Pt} | αὖ^{Pt} | κατο^{ij} | κνεῖς^{ij}_{PräAkt} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ^{Pt} | ἐχθρῶν^G | ὑπερ^{Prp}**
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις^{ij}_{PräAkt} | ὅπως^{Kon} | μὴ^{Pt} | σαι^{ij} | τὸν^A_{Pr} | οἱ^{ij} | κτιεῖς^{ij}_{PräAkt} | ποτε^{Adv}**
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὄρᾱς^{ij}_{PräAkt} | θέα^{ij} | μα^A | δυ^{ij} | σθέα^{ij} | τον^{AdjA} | ὄμ^{ij} | μασιν^D**
 siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὄρῳ^{ij}_{PräAkt} | κυροῦν^{ij} | τα^A_{PräAkt} | τόν^{ij} | δε^A_{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπα^{ij} | ξίων^{AdjG}**
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.